Porównanie tłumaczeń Amosa 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odmienię los mojego ludu Izraela,\* \*\* i odbudują spustoszone miasta, i osiedlą się w nich; i zasadzą winnice, i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I odmienię los mojego ludu Izraela. Odbudują i zasiedlą spustoszone niegdyś miasta, zasadzą winnice i napiją się z nich wina, założą ogrody i spożyją ich owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwrócę niewolę mojego ludu, Izraela; odbudują miasta spustoszone i zamieszkają w nich; zasadzą też winnice i będą pić z nich wino; założą też sady i będą jedli ich owoce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nawrócę zaś z więzienia lud mój Izraelski, i pobudują miasta spustoszone, a mieszkać w nich będą; sądzić też będą winnice, i wino z nich pić będą; sadów też naszczepią, i owoc ich jeść będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócę pojmanie ludu mego Izraelskiego a będą budować miasta spustoszone i będą w nich mieszkać; i będą też sadzić winnice i pić wino ich, i naczynia sadów, a będą jeść owoce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwolnię z niewoli lud mój izraelski - odbudują miasta zburzone i będą w nich mieszkać; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jedli z nich owoce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odmienię los mojego ludu izraelskiego, tak że odbudują spustoszone miasta i osiedlą się w nich. Nasadzą winnice i będą pić ich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odmienię los Mojego ludu Izraela, odbudują spustoszone miasta i je zasiedlą, zasadzą winnice i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jedli z nich owoce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odmienię los mojego ludu izraelskiego, odbudują zburzone miasta i w nich zamieszkają; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jeść z nich owoce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy odmienię losy ludu mego, Izraela: odbudują zniszczone miasta i zamieszkają w nich; zasadzą winnice i będą pili z nich wino; założą ogrody i będą jedli ich owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поверну полон мого народу Ізраїля, і вони збудують знищені міста і будуть заселені, і насадять виноградники і питимуть їхнє вино, і насадять городи і їстимуть їхній плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrócę brańców Mojego ludu – Israela. Pobudują opustoszałe miasta, zaludnią je, zasadzą winnice oraz będą z nich pili wino; także zasadzą ogrody i będą spożywali z nich owoce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na powrót zbiorę jeńców z mojego ludu, Izraela, a oni odbudują spustoszone miasta i zamieszkają w nich, zasadzą winnice i będą pić z nich wino, pozakładają też sady i będą spożywać z nich owocʼ. |

1. 1) Lub: Sprowadzę z powrotem z niewoli mój lud Izraela, וְׁשַבְּתִי אֶת־ׁשְבּות עַּמִי יִׂשְרָאֵל , zob. <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>; <x>520 11:25-27</x> [↑](#footnote-ref-3)